

PROPERTY

Transfer of Property

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and GERMANY**

Signed at Berlin October 18, 1993

with

Related Exchange of Notes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

GERMANY

Property: Transfer of Property

Agreement signed at Berlin

October 18, 1993;

Entered into force October 18, 1993.

With related exchange of notes.

Agreement

between

the Government of the United States of America

and

the Government of the Federal Republic of Germany

Concerning

the Transfer of the Berlin Document Center

to the Federal Republic of Germany

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the United States of America shall transfer title and control of the German documentary materials contained in the Berlin Document Center (hereinafter referred to as "the documents") to the Federal Republic of Germany on July 1, 1994. Administrative responsibility for the documents shall thereafter be exercised by the Bundesarchiv.

(2) The documents shall be handed over as existing at the time of the transfer according to a list to be drawn up by the Government of the United States of America.

Article 2

In preparation for the transfer, the Government of the Federal Republic of Germany shall appoint a transition director, who shall cooperate with the director of the Berlin Document Center to facilitate a smooth transfer. The director of the Berlin Document Center shall provide the transition director with office space on the premises of the Berlin Document Center.

Article 3

(1) Subject to the requirements of the relevant German statutes and tariff agreements and the availability of funds in the German budget, the Government of the Federal Republic of Germany shall take the necessary steps to employ the current employees of the Berlin Document Center so as to minimize any loss in pay or social security benefits.

(2) After signature of this Agreement, the Bundesarchiv shall, through the transition director, advise current Berlin Document Center staff on the principles and procedures relevant to the staff members' future employment with the Bundesarchiv.

(3) Taking into account current positions, the Bundesarchiv shall, by October 31, 1993, draw up a staffing plan for the Berlin Document Center and make it available to the staff. This plan shall contain job descriptions and pay grades. It shall indicate the extent to which additional training is recommended for individual staff members.

Article 4

(1) The microfilming project shall be completed by July 1, 1994.

(2) Upon transfer of the Berlin Document Center, the United States Embassy Office, Berlin, shall designate a Berlin Document Center Liaison Officer who shall be responsible for ensuring a smooth transition and for representing American interests in access to the documents until the American copy of the microfilm is fully accessible in the United States of America. German officials of the Berlin Document Center shall, during this interim period, provide access to information requested by United States authorities contained in the documents to the same extent as now enjoyed by those authorities.

Article 5

(1) Following the transfer of the Berlin Document Center to the Federal Republic of Germany, the Government of the United States of America shall continue whenever necessary to have access to the documents:

1. for the purpose of comparing the original documents with the microfilm records and making additional copies as required,

2. for forensic purposes, and,

3. for judicial evidentiary purposes.

(2) Requested original documents shall be expeditiously transferred to the requesting American authorities in the United States of America. The documents shall be returned after a reasonable period. For these purposes, no distinction shall be drawn between requests regarding civil or criminal actions.

Article 6

Subsequent to the transfer of the Berlin Document Center, public access to the documents in the Berlin Document Center and the microfilm copies in the National Archives of the United States of America shall be in accordance with the rules of the respective archives.

Article 7

This agreement shall enter into force on the day of signature.

done at Berlin this 18th day of October 1993, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

Douglas H. Stone

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Willeke Kleinman

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Abkommen

zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über die Übertragung

der Berliner Dokumentenzentrale

auf die Bundesrepublik Deutschland

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika überträgt den Besitz und sämtliche Rechte an den deutschen Dokumenten in der Berliner Dokumentenzentrale (im folgenden als "Dokumente" bezeichnet) mit Wirkung vom 1. Juli 1994 auf die Bundesrepublik Deutschland. Die Verwaltung der Dokumente wird danach vom Bundesarchiv ausgeübt.

(2) Die Dokumente werden so übergeben, wie sie entsprechend einem von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu erstellenden Verzeichnis zum Zeitpunkt der Übergabe vorhanden sind.

Artikel 2

Zur Vorbereitung der Übertragung ernennt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland einen Übergangsdirektor, der mit dem Direktor der Berliner Dokumentenzentrale zur Erleichterung einer reibungslosen Übertragung zusammenarbeitet. Der Direktor der Berliner Dokumentenzentrale stellt dem Übergangsdirektor in den Gebäuden der Berliner Dokumentenzentrale Büroräume zur Verfügung.

Artikel 3

(1) Vorbehaltlich der Erfordernisse der einschlägigen deutschen Gesetze und Tarifverträge sowie der Verfügbarkeit von Haushaltsmitteln unternimmt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die erforderlichen Schritte, um die gegenwärtig von der Berliner Dokumentenzentrale beschäftigten Arbeitnehmer so anzustellen, daß deren eventuelle Verluste an Gehalt oder Sozialleistungen so gering wie möglich sind.

(2) Nach der Unterzeichnung dieses Abkommens wird das Bundesarchiv durch den Übergangsdirektor die gegenwärtig von der Berliner Dokumentenzentrale beschäftigten Arbeitnehmer über die Grundsätze und Verfahrensweisen unterrichten, die für ihre künftige Arbeit im Bundesarchiv von Bedeutung sind.

(3) Auf der Grundlage der gegenwärtig zur Verfügung stehenden Stellen fertigt das Bundesarchiv bis zum 31. Oktober 1993 einen Personalplan für die Berliner Dokumentenzentrale und macht ihn den Arbeitnehmern zugänglich. Der Plan enthält Tätigkeitsbeschreibungen und deren Bewertung. Er soll erkennen lassen, inwieweit einzelnen Mitarbeitern eine Zusatzausbildung zu empfehlen ist.

Artikel 4

(1) Die Mikroverfilmung wird bis zum 1. Juli 1994 abgeschlossen.

(2) Unmittelbar nach der Übertragung der Berliner Dokumentenzentrale ernennt das Büro der amerikanischen Botschaft in Berlin einen Verbindungsbeauftragten für die Berliner Dokumentenzentrale, der dafür verantwortlich ist, einen reibungslosen Übergang zu gewährleisten und amerikanische Interessen hinsichtlich des Zugangs zu den Dokumenten bis zu dem Tag zu vertreten, an dem die amerikanische Kopie der Mikrofilme in den Vereinigten Staaten vollständig zugänglich ist. Amerikanische Behörden erhalten von den deutschen Bediensteten der Berliner Dokumentenzentrale während der Übergangszeit ebenso wie bisher Zugang zu den von ihnen angeforderten, in den Dokumenten enthaltenen Informationen.

Artikel 5

(1) Nach der Übertragung der Berliner Dokumentenzentrale auf die Bundesrepublik Deutschland hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika erforderlichenfalls weiterhin das Recht auf Benutzung der Dokumente

1. zum Zweck des Vergleichs der Originaldokumente mit den Mikrofilmen und bei Bedarf zur Herstellung zusätzlicher Kopien,
2. für kriminaltechnische Zwecke und
3. für gerichtliche Beweiszwecke.

(2) Die angeforderten Originaldokumente werden den anfordernden amerikanischen Behörden in den Vereinigten Staaten von Amerika unverzüglich übermittelt. Die Dokumente werden nach einer angemessenen Zeit zurückgegeben. Dabei wird zwischen Anforderungen aus Zivil- oder Strafsachen kein Unterschied gemacht.

Artikel 6

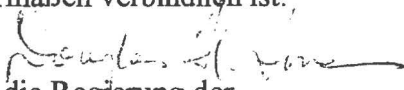
Nach Übertragung der Berliner Dokumentenzentrale erfolgt die Benutzung der Dokumente in der Berliner Dokumentenzentrale und der Mikrofilmkopien im Nationalarchiv der Vereinigten Staaten von Amerika durch die Öffentlichkeit im Einklang mit den Vorschriften des jeweiligen Archivs.

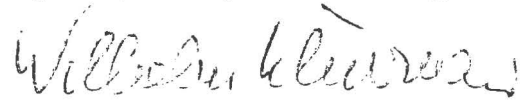
Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Berlin am 17.10. 1993

in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.


Für die Regierung der
Vereinigten Staaten von Amerika


Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to the Agreement of October 18, 1993 between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the transfer of the Berlin Document Center (BDC) to the Federal Republic of Germany. In connection with the signature of this agreement, the Government of the United States of America wishes to propose to the Government of the Federal Republic of Germany the following understandings:

1. With respect to Article 3 (1) of the Agreement, it is understood that BDC employees who are offered posts with the Bundesarchiv will be given credit pursuant to Article 19, para. 1 of the Bundesangestelltentarif (BAT) for periods of employment as BDC employees. Any such BDC employee whose creditable period of employment exceeds 15 years will thus not be subject to removal. Employees transferred from the BDC to the Bundesarchiv will be paid, in excess of the agreed wage scale, individual allowances amounting to the difference between the previous remuneration/wage paid by the BDC

and the remuneration/wage they receive from the Bundesarchiv under the BAT/Manteltarifvertrag des Bundes (MTB). These allowances will be reduced by subsequent general increases under the BAT/MTB as well as by any higher income from higher groupings. Periods of employment with the BDC shall be credited as probationary periods or periods required to obtain promotion, provided that all other work requirements are fulfilled. Any BDC employees not offered acceptable posts with the Bundesarchiv will continue to be subject to the Berlin Tariff Agreement (Tarifvertrag Berlin II), the Tariff on Social Security (Tarifvertrag soziale Sicherung) and the Out of Tariff Agreement on Social Benefits (Ausser tarifliche Regelung zusaetzlicher Sozialleistungen) of 1991.

2. With respect to access pursuant to Article 4 (2) of the Agreement by United States authorities to the information contained in the documents in the Berlin Document Center during the interim period between transfer of the center to German administration and full availability of the United States' copy of the microfilm in the United States of America, it is understood that:

German authorities will make every effort to provide record checks requested by the Liaison Officer or other designated representative of the Government of the United States of America to him within five working days of the request;

German authorities will respond as expeditiously as possible to emergency requests by United States authorities for record checks, responding within twenty-four hours by telefacsimile, if possible;

German authorities will provide certified copies of documents contained within the Berlin Document Center's collections within ten days of requests from the Liaison Officer or other designated representative of the Government of the United States of America.

It is understood that the foregoing three understandings are consistent with German law.

The Government of the United States of America for its part will make every effort to minimize the length of the interim period as well as the burden placed on the Bundesarchiv to respond to requests for assistance made under this paragraph.

3. Finally, it is understood that the collections contained within the Berlin Document Center will not be moved from their current location absent prior consultation with United States authorities and that the Agreement will continue to pertain to the documents transferred pursuant to Article 1 wherever they may eventually be located.

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the understandings set forth herein, the Embassy has the honor to propose that this note and a note to that effect confirming the agreement of the Government of the Federal Republic of Germany shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on the date of the note of confirmation.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Federal Foreign Office the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Bonn-Bad Godesberg, October 18, 1993.



AUSWÄRTIGES AMT

503 - 553.00/6

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Eingang der Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika vom 18. Oktober 1993 zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

"Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, gegenüber dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland auf das Abkommen vom 18. Oktober 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Übertragung der Berliner Dokumentenzentrale auf die Bundesrepublik Deutschland Bezug zu nehmen. Im Zusammenhang mit der Unterzeichnung dieses Abkommens möchte die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Absprachen vorschlagen:

1. In bezug auf Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens gilt als vereinbart, daß den bei der Berliner Dokumentenzentrale beschäftigten Arbeitnehmern, denen ein Arbeitsplatz im Bundesarchiv angeboten wird, die bei der Berliner Dokumentenzentrale zurückgelegten Beschäftigungszeiten nach § 19 Absatz 1 des Bundesangestelltentarifs (BAT) angerechnet werden. Alle bei der Berliner Dokumentenzentrale beschäftigten Arbeitnehmer, deren anrechenbare Beschäftigungszeiten 15 Jahre überschreiten, sind somit unkündbar. Die Arbeitnehmer, die von der Berliner Dokumentenzentrale in das Bundesarchiv übernommen werden, erhalten übertariflich persönliche Zulagen in Höhe der Differenz zwischen der bisherigen Vergütung/dem bisherigen Lohn, die von der Berliner Dokumentenzentrale gezahlt wurden, und der Vergütung/dem Lohn, die sie nach dem BAT/Manteltarifvertrag des Bundes (MTB) vom Bundesarchiv erhalten. Diese Zulagen verringern sich bei jeder späteren allgemeinen Erhöhung der Bezüge nach dem BAT/MTB um den entsprechenden Betrag sowie um Einkommensgewinne aus Höher-

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika

B o n n

gruppierungen. Bei der Berliner Dokumentenzentrale zurückgelegte Beschäftigungszeiten werden als Bewährungszeiten oder Zeiten für den Fallgruppenaufstieg anerkannt, sofern die in den Tätigkeitsmerkmalen geforderten sonstigen Voraussetzungen erfüllt sind. Für bei der Berliner Dokumentenzentrale beschäftigte Arbeitnehmer, denen kein zumutbarer Arbeitsplatz im Bundesarchiv angeboten wird, gelten weiterhin das Berlin Tariff Agreement (Tarifvertrag Berlin II), der Tarifvertrag soziale Sicherung und die Außertarifliche Regelung zusätzlicher Sozialleistungen von 1991.

2. Hinsichtlich des Zugangs amerikanischer Behörden zu den in den Dokumenten der Berliner Dokumentenzentrale enthaltenen Informationen nach Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens während der Übergangszeit vom Tag der Übertragung der Zentrale auf die deutsche Verwaltung bis zu dem Tag, an dem die amerikanische Kopie der Mikrofilme in den Vereinigten Staaten von Amerika vollständig zugänglich ist, gilt folgendes als vereinbart:

- Die deutschen Behörden bemühen sich nach besten Kräften, dem Verbindungsbeauftragten oder einem anderen bestellten Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von fünf Arbeitstagen nach dessen Ersuchen eine Antwort auf einen Nachforschungsantrag zukommen zu lassen;
- dringliche Nachforschungsanträge seitens amerikanischer Behörden beantworten die deutschen Behörden so rasch wie möglich, nach Möglichkeit innerhalb von 24 Stunden per Telefax;
- auf Antrag des Verbindungsbeauftragten oder eines anderen bestellten Vertreters der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika stellen die deutschen Behörden innerhalb von zehn Tagen nach dem Ersuchen beglaubigte Kopien von Dokumenten zur Verfügung, die in der Sammlung der Berliner Dokumentenzentrale vorhanden sind.

Dabei wird davon ausgegangen, daß die vorstehenden drei Absprachen im Einklang mit deutschem Recht stehen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird sich ihrerseits nach besten Kräften bemühen, die Übergangszeit so kurz wie möglich und die Belastung des Bun-

desarchivs durch Ersuchen um Unterstützung nach diesem Absatz so gering wie möglich zu halten.

- Schließlich gilt als vereinbart, daß die in der Berliner Dokumentenzentrale enthaltenen Sammlungen nicht ohne vorherige Besprechung mit den amerikanischen Behörden von ihrem gegenwärtigen Aufbewahrungsort entfernt werden und daß sich das Abkommen weiterhin auf alle nach Artikel 1 übertragenen Dokumente bezieht, unabhängig davon, wo sie letztlich untergebracht werden.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 3 enthaltenen Absprachen einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt."

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika vom 18. Oktober 1993 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, die am heutigen Tag in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern

Bonn, den 18. Oktober 1993



Informal Embassy Translation

The Federal Foreign Office is honored to receive the Verbal Note from the United States of America of October 18, 1993 the agreed German text of which is as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to the Agreement of October 18, 1993 between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the transfer of the Berlin Document Center (BDC) to the Federal Republic of Germany. In connection with the signature of this agreement, the Government of the United States of America wishes to propose to the Government of the Federal Republic of Germany the following understandings:

1. With respect to Article 3 (1) of the Agreement, it is understood that BDC employees who are offered posts with the Bundesarchiv will be given credit pursuant to Article 19, para. 1 of the Bundesangestelltentarif (BAT) for periods of employment as BDC employees. Any such BDC employee whose creditable period of employment exceeds 15 years will thus not be subject to removal. Employees transferred from the BDC to the Bundesarchiv will be paid, in excess of the agreed wage scale, individual allowances amounting to the difference between the previous remuneration/wage paid by the BDC and the remuneration/wage they receive from the Bundesarchiv under the BAT/Manteltarifvertrag des Bundes (MTB). These allowances will be reduced by subsequent general increases under the BAT/MTB as well as by any higher income from higher groupings. Periods of employment with the BDC shall be credited as probationary periods or periods required to obtain promotion, provided that all other work requirements are fulfilled. Any BDC employees not offered acceptable posts with the Bundesarchiv will continue to be subject to the Berlin Tariff Agreement (Tarifvertrag Berlin II), the Tariff on Social Security (Tarifvertrag soziale Sicherung) and the Out of Tariff Agreement on Social Benefits (Aussertarifliche Regelung zusaetzlicher Sozialleistungen) of 1991.

2. With respect to access pursuant to Article 4 (2) of the Agreement by United States authorities to the information contained in the documents in the Berlin Document Center during the interim period between transfer of the center to German administration and full availability of the United States' copy of the microfilm in the United States of America, it is understood that:

German authorities will make every effort to provide record checks requested by the Liaison Officer or other designated representative of the Government of the United States of America to him within five working days of the request;

German authorities will respond as expeditiously as possible to emergency requests by United States authorities for record checks, responding within twenty-four hours by telefacsimile, if possible;

German authorities will provide certified copies of documents contained within the Berlin Document Center's collections within ten days of requests from the Liaison Officer or other designated representative of the Government of the United States of America.

It is understood that the foregoing three understandings are consistent with German law.

The Government of the United States of America for its part will make every effort to minimize the length of the interim period as well as the burden placed on the Bundesarchiv to respond to requests for assistance made under this paragraph.

3. Finally, it is understood that the collections contained within the Berlin Document Center will not be moved from their current location absent prior consultation with United States authorities and that the Agreement will continue to pertain to the documents transferred pursuant to Article 1 wherever they may eventually be located.

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the understandings set forth herein, the Embassy has the honor to propose that

this note and a note to that effect confirming the agreement of the Government of the Federal Republic of Germany shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on the date of the note of confirmation."

The Foreign Office is honored to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the understandings proposed by the Government of the United States of America. Accordingly, the Verbal Note from the Embassy of the United States of America of October 18, 1993 and this answering Note constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America, which comes into effect today.

The Foreign Office takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.